

ده هزار روز
ترجمه گزیده اشعار تول
مترجم: محمد پارسا گل محمدی

www.ketab.ir

سرشناسه: گل محمدی، محمدپارسا، ۱۳۸۰-
عنوان و نام پدیدآور: ده هزار روز / گزیده اشعار و

مترجم: محمدپارسا گل محمدی، ۱۳۸۰-

مشخصات نشر: تهران: فصل پنجم، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: [۱۹۶]ص.

شابک: ۹-۵۵۶-۳۰۴-۶۰۰-۹۷۸

موضوع: ترانه انگلیسی - ایالات متحده - قرن ۲۰ م

رده بندی کنگره: ۹۱۳۹۷ / ۹۵۹ ت / ML۴۲۱

رده بندی دیویی: ۷۸۲ / ۴۲۱۶۶

شماره کتابشناسی ملی: ۵۳۹۶۳۹۲

فصل پنجم / ناشر تخصصی شعر

ده هزار روز / محمد پارس محمدی

گزیده اشعار تول

چاپ اول: ۱۳۹۷/ شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شایک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۰۴-۵۵۶-۹

صندوق پستی ناشر: ۴۵۱ - ۱۳۱۴۵

مرکز پخش: میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوچه مهدی زاده، شماره ۴، واحد ۱۰.

تلفن: ۶۶۹-۹۸۴۷ - ۹۱۲۱۵۹۱۸۹۱ تلفکس: ۶۶۹-۹۸۴۸

fasle5.1386@gmail.com

www.Fasle5.ir

instagram:fasle5

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است



۷.....مقدمه

۱۱.....زندگی نامه

۱۷.....گرداب

۲۰.....intolerance / عدم تحمل

۲۴.....rob / هوشیار

۲۸.....bottom / پستی

۳۲.....crawl away / خزیدن

۳۶.....swamp song / نغمه مرداب

۴۰.....undertow / گرداب

۴۴.....4degrees / چهار درجه

۵۰.....flood / سیل

۵۵.....انیمه

۶.....stink fist / مشت متعفن

۶۶.....Eulogy / تعبیر

۷۴.....H / اچ

۸۰.....forty six & 2 / چهل و شش و دو

۸۶	jimmy / جیمی
۹۲	push it / هلش بده
۹۸	aenima / انیما
۱۰۶	third eye / چشم سوم
۱۱۳	ترا الوس
۱۱۶	the grudge / نفرت
۱۲۲	schism / انفصال
۱۲۶	pambol / سهمی
۱۳۰	parabola / سهمی وار
۱۳۴	lateralus / لترالوس
۱۴۰	reflection / بازتاب
۱۴۷	۱۰۰۰۰ روز
۱۵۰	vicarious / جانشین
۱۵۸	jambi / جمبی
۱۶۶	wings for marie / بال هایی برای مری
۱۷۰	10000 days / ۱۰۰۰۰ روز
۱۷۸	right in two / دقیقاً به دو
۱۸۵	تصاویر

مقدمه‌ی مترجم

بی‌شک ترجمه‌ی یک متن، بدون تغییراتی هرچند جزئی امکان‌پذیر نیست، به خصوص اگر آن متن یک شعر باشد. و به خصوص اگر آن شعر متعلق به گروه بول‌شده رابرت فراست می‌گردد «شعر» در ترجمه گم می‌شود. و دشواری این است که ترجمه می‌بایستی همان منظوری را منتقل کند که مورد نظر شاعر بوده است نه کس دیگری. حال این عوامل باعث سردرگمی مترجم می‌شوند که در عین امانت داری باید شعر را به گونه‌ای ترجمه کند که هم احساسات و لطافت شعر را دارا باشد، هم منظور شاعر را بدون دخل و تصرف بیان کند و برای مخاطب هم قابل درک و فهم باشد.

امروزه، پس از ظهور و فراگیر شدن اینترنت، ارتباط مردم با فرهنگ و هنر اقوام دیگر به طور چشم‌گیری افزایش یافته است، به گونه‌ای که تنها در چند ثانیه می‌توان با نمادها و عقاید فرهنگ‌های ملل مختلف آشنا شد. این برای هنرمندان فرصتی بود تا با تحقیق و تفحص در فرهنگ‌های دیگر، بخشی از فرهنگ اقوام دیگر را در هنر خود به کار بگیرند و به طور غیرمستقیم مخاطب خود را با سبک زندگی مردم مختلف جهان

آشنا کنند.

پس از گذشت چند هزار سال تاریخ موسیقی و چندین مکتب هنری، موسیقی امروز مدرن به شکلی ثابت و قالب کلی رسیده است. اکثر هنرمندان، هر چند سرشناس و نوآور، به اقتضای فرهنگ خود به یکی از چند سبک موسیقی روی آورده و با سازهای رایج و زمان‌بندی متداول به ضبط موسیقی می‌پردازند و در اشعارشان هم مفاهیمی مختلف را بسط می‌دهند. اما رسالت هنر تنها لذت زودگذر انسان نیست و هنرمندان در هر سبک و سیاقی تلاش بر روشنگری مخاطبان داشته‌اند. از روشنگری عرفانی و مذهبی تا روشنگری‌های سیاسی مورد توجه هنرمندانی بوده است که به بصارت هنر توجه داشته‌اند. همین تلاش برای روشنگری و آگاهی بخشیدن، سبب آن شد که قدرتمندانی که از جهل عوام تغذیه می‌کردند، دست به مبارزه و محدود کردن هنر بزنند. بسیاری از هنرمندان خود را در مقابل این محدودیت‌ها باختند و به مفاهیمی پرداختند که شاید تاثیر چندانی بر زندگی عوام نداشت و صرفاً به همان لذت محدود شدند. اما عده‌ای هم نه تنها از غایت خود کوتاه نیامدند بلکه آن را شدت بخشیدند و تلاش بیشتری برای روشنگری به خرج دادند. هنگامی که یک قدرت دست به سرکوب اجبار می‌زند، هنرمندان هم از قدرت قلم خود بهره می‌برند و به مبارزه می‌پردازند. ما در اعتراضات اجباراً در مقابله با سیاست نیست بلکه ابعاد مختلف جهاز استبداد را که دچار تزلزل شده بودند دربر می‌گیرد و با استفاده از تاثیرگذاری حرف خود را پیش می‌برند. مانند چاک شولدرین^۱ که در اشعارش به انتقاد از تحریف‌های مذهبی و ناهنجاری‌های اجتماعی می‌پردازد و رونی جیمز دیو^۲ که اشتباهات تفکرات مذهبی مردم را نقد می‌کند و بسیاری

۱. Charles michael schuldriner (1967-2001)

۲. Ronald james padavona 1942_ 2010

از شاعران و هنرمندان دیگر که به سبک و زبان خود اعتراض خودشان را بیان کردند.

گروه تول هم در کنار بهره‌گیری از موسیقی پراگسیو متال و سبک منحصر به فرد خود در ضبط موسیقی، به مفاهیمی مانند سیاست‌های جنگ طلبانه، تندروی‌های مذهبی مردم، رفتارهای شتاب‌زده انسان در برخورد با طبیعت و یکدیگر و دنیاگرایی بیش از حد او و بسیاری از مفاهیم دیگر با استفاده از استعارات، کنایه‌ها و صناعات ادبی پرداخته و دین خود را در روشنگری ادا کرده است.

باگ رنواز: استادانه‌ی آدام جونز به همراه افکت‌های منحصر به فرد، درام‌نویاری پیچیده و نامتعارف دنی‌کری و تکنوازی‌های خلاقانه‌ی گیتار باس جاسن چمبرلر و صدای با صلابت و شعرنویسی فیلسوفانه و بی‌پروای مینارد جاکوبسون که به گروهی بی‌همتا و پخته تبدیل شده که توانست نظر طرفداران بسیاری از هر سلیقه و طبعی را به خودش جلب کند. همچنین با بهره‌جویی از نظام‌های فلسفه بوداییسم، هندوئیسم و فلسفه اسلامی و نظریات ماوراءالطبیعه تفاوت خود را با هم عصران خود ثابت کرد.

یقیناً این اشعار توسط این هنرمندان علاوه بر ترویج هنر با هدفی دیگر هم سروده می‌شود، تفکر مخاطب. در مواجهه با هر شعری یا هر اثر هنری، فکر مخاطب است که درگیر می‌شود، و هر چه این هنر پیچیده‌تر باشد، فکر مخاطب بیشتر درگیر می‌شود و هر چه انسان بیشتر فکر کند، زنده‌تر است. ناپلئون بناپارت می‌گوید «تفکر انسان را رها در سازد و انسان متفکر هیچ‌گاه محصور نمی‌شود».

برداشت هر کس از یک شعر می‌تواند با فرد دیگری کاملاً متفاوت باشد، در عین حال هیچ‌کدام هم اشتباه نمی‌کنند زیرا سبک تفکر آن‌ها وابسته به

تجربه آن‌هاست و تجربه هر کس متفاوت است همان‌طور که عین‌القضات همدانی در یکی از نامه‌های خود می‌گوید:

«جوان‌مرد! این شعرها را چون آینه دان، آخر دانی که آینه را صورتی نیست در خود، اما هر که در او نگه کند، صورت خود توان دید. همچنین می‌دان که شعر را در خود هیچ معنی نیست، اما هر کسی ازو آن توان دیدن که نقد روزگار او بود و کمال کار اوست. و اگر گویی شعر را معنی آن است که قایلش خواست، و دیگران معنی دیگر وضع می‌کنند از خود، این هم‌چنان است که کسی گوید: صورت آینه صورت روی صیقل است که این آن در برت نمود. و این معنی را تحقیق و غموضی هست که اگر در شرح آن، اوین از تصود بازمانم»

پس مطالعه و تکرار، زیرا (بخصوص در این دوران) هیچ چیز جز مطالعه ناجی انسان است و تنها آگاهی است که می‌تواند این نسل را نجات دهد.

محمد پارسا گل محمدی

تابستان ۹۷